

А.А. Антонова
*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

Особенности употребления терминов родства в роли обращений в корейской речевой культуре

В статье раскрываются особенности функционирования корейских терминов родства в качестве обращений. Выделены три группы указанных терминов, употребляющихся в различных коммуникативных ситуациях. На выбор обращений данного типа в корейском языке влияют следующие прагматические составляющие: степень близости, возраст, пол и принятие во внимание постороннего слушающего.

Ключевые слова: обращение; коммуникативно-прагматическая характеристика обращения; термин родства; корейский язык; вежливость.

Прагматический аспект в исследовании коммуникативной единицы «обращение» признаётся ведущим, т.к. данный феномен является высказыванием и с целью его правильной интерпретации важно учитывать признаки и свойства, порождаемые речевой ситуацией: регистр отношений между коммуникантами (возрастные и статусные позиции), интенции говорящего (цель, мотив), тональность общения и тип ситуации (формальная/неформальная) [1, с. 311].

Категория вежливости является неотъемлемой частью корейской культуры, поскольку содержит в себе различную прагматическую информацию, в частности возраст, социальный статус, степень близости коммуникантов [2, с. 176].

Данная статья посвящена исследованию особенностей функционирования терминов родства в качестве коммуникативной единицы «обращение» в корейском языке на материале различных художественных фильмов, воспроизводящих всевозможные речевые ситуации.

В рамках настоящего исследования выделены следующие термины родства, реализующиеся в роли обращения: *어머님* (мать, мама, свекровь, тёща), *엄마* (мама, мамочка, мамуля), *아버지* (*아부지*) (отец, папа, свёкор), *아빠* (папа, папочка, папуля), *형*, *오빠* (старший брат), *언니* (старшая сестра), *아들* (сын), *삼촌* (дядя), *고모* (тётя), *할머니* (бабушка), *할아버지* (дедушка). Поскольку данные коммуникативные единицы функционируют в различных ситуациях общения, их можно разделить на три группы:

- обращения, демонстрирующие степень родства;
- обращения, выражающие близкие и дружественные отношения между собеседниками;
- обращения, употребляющиеся по отношению к малознакомым лицам.

1. Термины родства, использующиеся в речи в прямом значении, выполняют различные функции: номинативную (언니! 어머니도 계셨네 (Сестра! Смотри, мама здесь) [3], побудительную (형, 나 뭐해, 여기서? (Брат, что ты здесь делаешь?) [3], этическую (어머니 저... 저희만 나가서 죄송 해요 (Мама, простите, что всё на вас оставляем вот так) [7] и регулятивную (형아! 또 안들어 갔어? (Брат, почему ты не можешь столько же набрать?) [7].

Необходимо отметить, что корейские обращения в виде терминов родства характеризуются различной степенью вежливости. Так, коммуникативные единицы 어머니 и 아버지 (아버지) являются более уважительными по сравнению с 엄마 и 아빠 и преимущественно употребляются людьми среднего возраста по отношению к старшим, в то время как 엄마 и 아빠 встречаются в речи лиц младшего возраста, обращенной к собеседникам средней возрастной категории. Например, дочь обращается к матери: «어머니 이거 드세요» (Мама, попробуй это) [4]. Сын задаёт вопрос отцу: «아버지 오늘 점심 뭐 먹을까요?» (Папа, что у нас сегодня на обед?) [3]. Подчеркнём, что термин родства 아버지 является диалектизмом, а 아빠 – литературной нормой. Так, дочь младшего возраста обращается к отцу: «아버지, 이거 스피커폰이예요» (Папа, я тут на громкой связи) [7]. В данном примере коммуникация происходит при посторонних слушающих, поэтому адресант выбирает более вежливое обращение с целью демонстрации уважения по отношению к собеседнику.

В корейском языке не существует терминов родства для номинации тёщи, свекрови, свёкра. Данную функцию выполняют коммуникативные единицы 어머니 и 아버지 (아버지). Например, невестка обращается к свекрови: «어머니... 거 절대 주시면 안돼요» (Мама, не давай им бисквиты...) [7]. Данный факт демонстрирует близкие и уважительные от-

ношения между собеседниками.

Нейтрально-вежливые термины родства *엄마* и *아빠* используются при обращении лиц младшего возраста к старшим. Так, дочь зовёт свою мать: «*엄마! 나 배고파*» (Мама! Я хочу есть) [4] – или дочь спрашивает отца: «*아빠... 저 지금 누구랑 있는 지 아시죠?*» (Папа, ты знаешь, с кем я сейчас?) [7].

При выборе обращения в корейской речевой культуре пресуппозиция возраста имеет важное значение. Данная особенность ярко отражается в терминах родства *형*, *오빠* и *언니*. Указанные коммуникативные единицы всегда употребляются младшими собеседниками по отношению к старшим. Например, девушка обращается к сестре: «*언니! 어머니도 계셨네*» (Сестра! Смотри, мама здесь) [5]. Примечательно, что старший собеседник, обращаясь к младшему, никогда не использует в качестве обращения термин родства, а употребляет имя, не отражающее возрастной асимметрии. Необходимо подчеркнуть функциональную разницу между терминами родства *형* и *오빠*. Обращение *형* используется лицами мужского пола, *오빠* – лицами женского пола по отношению к старшему адресату, ср.: мужчина среднего возраста обращается к брату: «*형아! 또 안들어 갔어?*» (Брат, почему ты не можешь столько же набрать?) [7]; младшая сестра спрашивает брата: «*오빠, 담배 좀 좋은 거 피면 안 돼?*» (Брат, ты можешь курить хорошие сигареты?) [6].

2. Термины родства могут употребляться в речи с целью выражения близких отношений между говорящим и слушающим, не связанными кровными узами. Обращения данного типа выступают коммуникативные единицы *고모*, *삼촌* и *형*. Например, девушка задаёт вопрос подруге своей матери: «*고모 오셨어요?*» (Ты здесь, тётя?) [4]. Обращения *고모* и *삼촌* используются в процессе коммуникации самостоятельно или в сочетании с именем. Так, мальчик прощается с лучшим другом своего отца: «*홍구 삼촌, 안녕!*» (Пока, дядя Хонгу!) [8]. В данных примерах реализуются различные функции: номинативная, побудительная и регулятивная.

Обращение *형* в данном значении используется в условиях нефор-

мальной речевой коммуникации, однако сохраняет возрастную асимметрию между говорящим и слушающим, т. е. таким образом обратиться к слушающему может только говорящий младшей возрастной категории. Например, мужчина спрашивает своего друга: «*형, 요거슨 형님이 좋아하는 거신디?*» (Братишка, это же твоё любимое?) [5].

3. Термины родства *할머니*, *아들* и др. активно употребляются по отношению к малознакомым людям. Например, молодой человек приветствует знакомую женщину старшего возраста, с которой он часто видится в библиотеке: «*할머니, 안녕하세요*» (Бабушка, здравствуйте) [4]. Следует отметить, что говорящий в данном случае подчёркивает возраст собеседника и выражает ему таким образом своё почтение.

В некоторых случаях, ориентируясь на посторонних слушающих, адресант намеренно с помощью обращения акцентирует внимание на кровной связи адресата и постороннего слушающего. Так, ведущий праздника обращается к мужчине средних лет, приходящемуся сыном женщине, в честь которой устроено торжество: «*자, 아드님, 나오셔서 어머니 한번 시원하게 한번 업어 주셔야죠*» (Господин, выйдите сюда и покажите, как вы носите маму на спине) [5]. Отметим, что говорящий использует термин родства *아들* в сочетании с гоноративным суффиксом *님*, посредством которого выражается вежливое отношение к адресату. В данном примере при выборе обращения говорящий в равной степени ориентируется как на характеристики адресата, так и на посторонних слушающих.

Итак, можно заключить, что в корейской речевой культуре термины родства функционируют в качестве обращений в различных ситуациях общения и их выбор обусловлен следующими факторами: степень близости коммуникантов (актуально даже для семейных отношений), возраст (говорящий всегда подчёркивает старшинство собеседника посредством термина родства), пол участников общения (существуют термины родства, которые употребляются только женщинами/мужчинами), ориентация говорящего на посторонних слушающих, которые присутствуют при осуществлении акта коммуникации, однако непосредственно в нём не участвуют.

Изучение особенностей употребления корейских терминов родства в качестве обращений позволяет сформировать достаточно полные представления о корейской действительности и понять менталитет данного языкового коллектива.

Литература

1. Ён К. Особенности корейского обращения // Вестник Санкт-Петербургского университета. 2007. № 1–2. С. 304–314.
2. Кан С.Кю Использование форм вежливости в корейском языке // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых / под ред. С.А. Песоцкой. Томск: Изд-во ТПУ, 2015. С. 176–181.
3. 기억의 밤. 장편 영화 / 감독 장항준. – 한국, 비에이엔터테인먼트, 미디어메이커, 2017.
4. 리틀 포레스트. 장편 영화 / 감독 임순례. – 한국, 신범수, 2018.
5. 범죄도시. 장편 영화 / 감독 강윤성. – 한국, 흥필름, 2017.
6. 연애소설. 장편 영화 / 감독 이한. – 한국, 팝콘필름, 2002.
7. 완벽한 타인. 장편 영화 / 감독 이재규. – 한국, 롯데 엔터테인먼트, 2018.
8. 지금 만나러 갑니다. 장편 영화 / 감독 이장훈. – 한국, 김재중, 김우재, 2018.

Науч. рук.: Кобенко Ю.В., д-р филол. н., проф.

Т.Н. Бабакина

Томский государственный педагогический университет

Спорные вопросы традиционной концепции категории наклонения современного немецкого языка

В статье рассматриваются спорные вопросы традиционной теории наклонений – вопрос о статусе императива, конъюнктива косвенной речи и отношений между презенсом и претеритальными формами конъюнктива прямой речи. Приводится концепция Л.С. Ермолаевой, которая учитывает произошедшие в немецком языке изменения, и позволяет решить данные вопросы.

Ключевые слова: категория наклонения; конъюнктив косвенной речи; императив; реалис; ирреалис; комментатив.